

ARABE

43 candidats ont passé l'épreuve 1A d'arabe cette année. Les résultats enregistrés sont moyens, avec une moyenne générale de 9,86/20, en léger progrès toutefois par rapport aux années précédentes. L'éventail des notes est peu différencié, avec une majorité de candidats obtenant une note entre 8/20 et 11/20.

QUELQUES CONSEILS AUX FUTURS CANDIDATS

L'exercice de version est exigeant, car il faut pouvoir restituer en français les nuances du texte arabe tout en maniant la langue française avec aisance, de manière à rendre la traduction finale élégante et lisible. Ce passage d'une langue à l'autre pose souvent d'insurmontables problèmes aux candidats : si le texte arabe semble en général bien compris, nombreuses sont les traductions lourdes ou approximatives. Il faut absolument aborder l'exercice de traduction avec une méthodologie plus rigoureuse : l'enjeu n'est pas seulement de restituer le « message » du texte de départ, mais aussi les subtilités sémantiques et stylistiques qui y figurent. En outre, il faut veiller à la qualité du français et éviter les très grosses fautes de conjugaison ou d'accord en genre et en nombre, encore trop fréquentes dans les copies.

Quant aux essais, ils sont généralement mieux réussis, mais gagneraient à être organisés de manière plus structurée, autour d'un plan facilement identifiable.